The Rime of the Ancient Mariner**Part IV****Samuel Coleridge***Traduzione Letterale***“I fear thee, ancient Mariner!***“Ho paura di te, vecchio Marinaio!***I fear thy skinny hand!***Ho paura della tua scarna mano!***And thou art long, and lank, and brown,***E tu sei lungo, e magro, e bruno (oscuro),***As is the ribbed sea-sand.***ribbed = a coste**Come è la ruvida sabbia del mare.***I fear thee and thy glittering eye,***Ho paura di te e del tuo occhio brillante,***And thy skinny hand, so brown.”--***E della tua scarna mano, così bruna.” - -***“Fear not, fear not, thou Wedding-Guest!***«Non temere, non temere, tu Convitato!***This body dropt not down.***Questo corpo non cadde (fra i morti).***Alone, alone, all, all alone,***Solo, solo, tutto, tutto solo,***Alone on a wide wide sea!***Solo su un ampio ampio mare!***And never a saint took pity on***took pity = (lett. prese pietà)**E mai santo ebbe compassione***My soul in agony.***Della mia anima in agonia.***segue >>>**

The Rime of the Ancient Mariner**Part IV****The many men, so beautiful!***I molti uomini, così belli!***And they all dead did lie:***E tutti loro morti giacevano:***did lie = lay**to lie lay lain = *giacere, essere disteso***And a thousand thousand slimy things***E migliaia di migliaia di viscide cose***Lived on ; and so did I.***Continuavano a vivere; ed io pure.***I looked upon the rotting sea,***Guardavo sul putrido mare,***And drew my eyes away ;***E distoglievo i miei occhi;***I looked upon the rotting deck,***Guardavo sul ponte putrido,***And there the dead men lay.***E là gli uomini morti giacevano.***I looked to heaven, and tried to pray;***Guardavo al cielo, e cercavo di pregare;***But or ever a prayer had gusht,****gusht = gushed***Ma appena una preghiera era sgorgata,***A wicked whisper came, and made***Un maledetto sussurro veniva, e faceva (rendeva)***My heart as dry as dust.***Il mio cuore così arido come la polvere.***segue >>>**

The Rime of the Ancient Mariner**Part IV****I closed my lids, and kept them close,***Chiusi le mie palpebre, e le tenni chiuse,***And the balls like pulses beat;***E i globi (degli occhi) battevano come polsi;***For the sky and the sea, and the sea and the sky***Perché il cielo ed il mare, e il mare e il cielo***Lay like a load on my weary eye,***Giacevano come un peso sul mio stanco occhio,***And the dead were at my feet.***E i morti stavano ai miei piedi.***The cold sweat melted from their limbs,***Il freddo sudore si scioglieva dalle loro membra,***Nor rot nor reek did they:***Né imputridivano, né puzzavano:***The look with which they looked on me***Lo sguardo con il quale mi guardavano***Had never passed away.***Non era mai scomparso.***An orphan's curse would drag to hell***La maledizione di un orfano tirerebbe all'inferno***A spirit from on high;***Uno spirito dal cielo;***But oh! more horrible than that***Ma oh! più orribile di ciò***Is the curse in a dead man's eye!***È la maledizione negli occhi di un morto!***Seven days, seven nights, I saw that curse,***Per sette giorni, sette notti, vidi quella maledizione,***segue >>>**

The Rime of the Ancient Mariner**Part IV****And yet I could not die.***Eppure non potevo morire.***The moving Moon went up the sky,***La vagante Luna saliva in cielo,***And no where did abide:****did abide = abided***E in nessun luogo sostava: (lett. aspettava)***Softly she was going up,***Soavemente stava salendo,***And a star or two beside -***Ed una stella o due accanto - (saliva in compagnia di una o due stelle)***Her beams bemocked the sultry main,***I suoi raggi si burlavano dell'infuocato mare,***Like April hoar-frost spread;***Come una brina di Aprile si stendeva;***But where the ship's huge shadow lay,***Ma dove l'immensa ombra della nave si stendeva,***The charmed water burnt away***L'incantata acqua bruciava***A still and awful red.***In un monotono e orribile color rosso.***Beyond the shadow of the ship,***Al di là dell'ombra della nave,***I watched the water-snakes:***Osservavo i serpenti di mare:***They moved in tracks of shining white,***Si muovevano in scie di bianco lucente,***segue >>>**

The Rime of the Ancient Mariner**Part IV****And when they reared, the elfish light****elf** = *elfo**E quando si sollevavano (a fior d'acqua), la magica luce***Fell off in hoary flakes.***Cadeva in candidi fiocchi.***Within the shadow of the ship,***Nell'ombra della nave,***I watched their rich attire:***Osservavo il loro ricco abbigliamento:***Blue, glossy green, and velvet black,***Blu, verde lucente, e nero vellutato,***velvet** = *velluto***They coiled and swam ; and every track***Si attorcigliavano e nuotavano; e ogni scia***Was a flash of golden fire.***Era un bagliore di fuoco dorato.***O happy living things ! no tongue***O felici cose viventi! nessuna lingua***Their beauty might declare:***La loro bellezza potrebbe esprimere:***A spring of love gushed from my heart,***Una sorgente d'amore scaturì dal mio cuore,***And I blessed them unaware:***E li benedissi inconsciamente,***Sure my kind saint took pity on me,***Sicuramente il mio gentile santo ebbe pietà di me,***And I blessed them unaware.***E li benedissi inconsciamente.***segue >>>**

The Rime of the Ancient Mariner**Part IV**

The self-same moment I could pray;

Nel momento stesso potei pregare;

And from my neck so free

E dal mio collo così liberamente

The Albatross fell off, and sank

L'Albatro cadde, e affondò

Like lead into the sea.

Come piombo nel mare.

Hello!

Con il mio lavoro di traduzione ti sto aiutando con i tuoi studi.

Sul mio sito www.englishforitalians.com troverai oltre 100 traduzioni di poesie e brani letterari inglesi, che puoi scaricare **gratuitamente**.

Aiutami a far conoscere il mio **Corso di Inglese**, frutto di molti anni di lavoro, e specificamente scritto per studenti italiani.

Grazie,

Carmelo Mangano

carmelo.mangano@gmail.com

Corso di Inglese "English for Italians"

Un **DVD** con 18 ore di registrazioni in **mp3**

30 Units in formato **PDF** (750 pag.)

Prezzo: **35 euro** (spese di spedizione incluse)

Per vedere le modalità di pagamento e scaricare gratuitamente le prime 10 Units del Corso visita il mio sito:

www.englishforitalians.com

Se hai bisogno della traduzione di una poesia non presente nel sito, [contattami](#), cercherò di accontentarti.

carmelo.mangano@gmail.com